

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sprawiedliwy nienawidzi fałszu mowy,* lecz bezbożny roznosi smród** i przynosi wstyd. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sprawiedliwy nienawidzi fałszywej mowy, bezbożny zaś roznosi przykre wieści i przynosi wstyd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sprawiedliwy nienawidzi kłamliwego słowa, a niegodziwy staje się obrzydliwy i zhańbiony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słowa kłamliwego nienawidzi sprawiedliwy; ale niezbożny staje się obrzydliwym i shańbionym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słowem kłamliwym będzie się brzydził sprawiedliwy, lecz niezbożnik zawstydzą i zawstydzon będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prawy się brzydzi słowem przewrotnym, bezbożny postępuje niecnie i haniebnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sprawiedliwy nienawidzi fałszywej mowy, lecz bezbożny postępuje haniebnie i bezwstydnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprawiedliwy nienawidzi kłamstwa, niegodziwy postępuje ohydnie i bezwstydnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prawy nienawidzi kłamliwego słowa, a bezbożnik zajmuje się tym, co wstrętne i nikczemne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sprawiedliwy nienawidzi kłamstwa, bezbożny sprowadza [na siebie] wstyd i hańbę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Праведник ненавидить неправедне слово, а безбожний встидається і не матиме сміливости.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sprawiedliwy nienawidzi kłamliwego słowa, a niegodziwiec szkaluje i hańbi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Prawy nienawidzi fałszywego słowa, lecz niegodziwcy postępują haniebnie i okrywają się niesławą.

¹⁾ mowa, דָּבַר (dawar), ozn. też sprawę: sprawiedliwy nienawidzi matactw.

2) Przeniesienie: zachowuje się w sposób przynoszący wstyd. Całe wyrażenie może stanowić hend.: bezbożny przynosi wielki wstyd. Wg BHS בוש od בָּשָׁה (bosz), tj. przynosi wstyd.